

**Iktatószám:**  
**A termelő regisztrációs száma:**

**Delovodni broj:**  
**Registarcioni broj proizvođača:**

## Mézintegrációs szerződés

Amely létrejött egyrészről  
....., székhelye: .....,  
adószáma: ....., törzsszáma: ....., képviseli  
..... (a továbbiakban: mint **Integrátor**) –  
másrészről  
név ....., lakhely  
..... személyi  
száma....., (a továbbiakban: mint  
**Termelő**)  
(a továbbiakban együttesen: **Felek**) között  
az alulírott napon és helyen az alábbi  
feltételek mellett:

### I. AZ INTEGRÁCIÓBA BEVONT TERMÉK MENNYISÉGE ÉS MINŐSÉGE

1. Felek rögzítik, hogy jelen integrációs szerződés megkötésének célja, hogy a Termelő által megtermelt méz előre megállapodott feltételek mellett értékesítésre kerüljön az Integrátor részére.
2. A Felek kötelezően minden év legkésőbb április 1-ig megkötik az Integrációs szerződés I. sz. mellékletét képező termeltetési szerződést az adott termelési évre vonatkozóan.
3. A Felek a méz átadásakor megkötik az Integrációs szerződés II. sz. mellékletét, amely tartalmazza a méz árképzését az átadás napján érvényes aktuális piaci árak alapján, jelen szerződés 33. pontja szerint.

### II. AZ INTEGRÁTOR KÖTELEZETTSÉGEI

4. Az Integrátor köteles a Helyes Gazdálkodási Gyakorlatot (a továbbiakban, mint: GAP) megfogalmazni, azt a saját minőségmenedzsmentjével összhangban alkalmazni, valamint a

## Ugovor o integraciji - za proizvodnju meda

Sklopljen između, s jedne strane  
....., mesto: ....., poreski  
identifikacioni broj: ....., matični broj:  
....., zastupnik: ..... (u daljem tekstu:  
kao **Integrator**)  
i, s druge strane  
ime ....., prebivališta  
.....  
JMBG..... (u daljem tekstu:  
kao **Proizvođač**)  
(u daljem tekstu: **Ugovorne strane**) u dole  
navedenom danu i mestu pod sledećim  
uslovima:

### I KOLIČINA I KVALITET KRAJNJEG PROIZVODA UKLJUČENIH U INTEGRACIJU

1. Ugovorne strane su saglasne da je cilj zaključivanja ovog Ugovora o integraciji da omogući da se med proizveden od strane Proizvođača proda Integratoru po unapred dogovorenim uslovima.
2. Ugovorne strane su u obavezi da svake godine, najkasnije do 1. aprila, zaključuju Ugovor o proizvodnji koji je sadržan u Prilogu br. 1 Ugovora o integraciji.
3. Nakon predaje meda, Ugovorne strane zaključuju Prilog br. 2 Ugovora o integraciji koji sadrži način određivanja cene meda aktuelnoj tržišnoj ceni na dan isporuke, što je sadržano u tački 33 ovog Ugovora.

### II OBAVEZE INTEGRATORA

4. Integrator je u obavezi da formuliše Dobru poljoprivrednu praksu (u daljem tekstu: GAP), primenjuje ga u skladu sa kvalitetnim menadžmentom, odnosno da o tome obavesti Proizvođača. GAP sadrži osnovne

- Termelővel ismertetni. A GAP tartalmazza az Integrátor működésének alapelveit, a mézfelvásárlás folyamatát, a minőségi kritériumokat, valamint ajánlást fogalmaz meg a méhészt felé a megfelelő minőségű méz megtermelésére vonatkozóan.
5. Integrátor kötelezettséget vállal arra, hogy a Termelő kérésére a méhészkedéshez szükséges cukrot, gyógyszert, egyéb input anyagot biztosítson. A segéd- és alapanyagok biztosítása céljából partner céget is bevonhat. A termelési inputok értékéről, a megelőlegezésének lehetőségéről, a méz átvételi árába történő beszámításáról az I. számú mellékletben rendelkeznek a Felek.
  6. Integrátor kötelezettséget vállal arra, hogy Termelő részére igény szerint szakmai segítségnyújtást biztosít annak érdekében, hogy az GAP-ben és az I. számú mellékletben meghatározott alapelveknek és minőségi kritériumoknak megfelelő mézet tudjon előállítani. Szükség esetén segít Termelőnek megfelelő mentort keresni, aki további szakmai támogatást biztosíthat a Termelő részére, valamint szakmai továbbképzéseken való részvételt tesz lehetővé. A szakmai segítségnyújtás mértékétől függetlenül Termelő felelőssége, hogy minden esetben a I. számú mellékletben meghatározott és Integrátor által elfogadott minőségű mézet megtermelje.
  7. Az Integrátor a termeléshez megfelelő 220 l (300 kg) fém hordókat biztosít a méz tárolására, melyeket címkével és vonalkóddal lát el, melyek tartalmazzák az Integrátor és a Termelő alapadatait. Termelővel egyeztetve Integrátor biztosíthat más típusú hordókat is a tároláshoz (pl. 120l-es műanyag hordó).
  8. A méhészeknél begyűjtött minták kivizsgálását Integrátor a telephelyén
- principe funkcionisanja Integratora, proces kupovine meda, kriterijume kvaliteta i preporuke za pčelara da bi proizveo kvalitetniji med.
5. Integrator se obavezuje da, na zahtev Proizvođača, obezbedi šećer, preparate i druge input materijale za pčelarstvo. Integrator može uključiti i partnersku kompaniju koja će obezbediti osnovne i pomoćne materijale. Ugovorne strane utvrđuju vrednost inputa, mogućnosti plaćanja avansa i uračunavanje navedenog u kupovnu cenu proizvoda, Prilogom br. 1 Ugovora o integraciji.
  6. Integrator se obavezuje da će Proizvođaču, po potrebu, pružiti profesionalne savete kako bi proizveo med u skladu sa principima i kriterijumima kvaliteta utvrđenim u GAP i u Prilogu br. 1. Ako je potrebno, pomoći će Proizvođaču da pronađe odgovarajućeg mentora koji može pružiti dodatnu profesionalnu podršku Proizvođaču i omogućiti mu učešća u daljem stručnom savršavanju. Bez obzira na stepen profesionalne podrške, Proizvođač je odgovoran da uvek proizvodi med odgovarajućeg kvaliteta definisanog u Prilogu br. 1 i prihvaćenog od strane Integratora.
  7. Integrator obezbeđuje metalnu burad za odlaganje meda od 220 l (300 kg), koja su označena etiketom i bar kodom koji sadrže osnovne podatke o Integratoru i Proizvođaču. U dogovoru sa Proizvođačem, Integrator može da obezbedi i druge vrste buradi za odlaganje (npr. plastičnu burad od 120 l).
  8. Integrator vrši istraživanje uzoraka dobijenih od pčelara u svojoj laboratoriji ili laboratoriji domaćeg ili stranog akreditovanog partnera koga će odrediti Integrator. U laboratorijskoj analizi meda moraju se

működő laboratóriumában, illetve Integrátor által megbízott akkreditált hazai vagy nemzetközi partnerek bevonásával fogja elvégezni. A méz laboratóriumi bevizsgálásánál egyrészt a *Szerb Élelmiszerkönyv* előírásait (*Pravilnik o kvalitetu meda i drugih proizvoda pčela, "Sl. glasnik RS", br. 101/2015*), másrészt a vevői igényeket kell figyelembe venni. Ezen követelményeket Integrátor minden esetben feltünteti az I. számú mellékletben és általa kiadott GAP-ben. Az előírásoknak megfelelő méz minta eredmény esetén a laboratóriumi költségeket Integrátor fedezi.

9. A megfelelő minőség biztosítása érdekében az Integrátor bevizsgálja a Termelő által megtermelt mézet. A mintavételezés különböző eszközzel történik attól függően, hogy az folyékony vagy szilárd halmazállapotú. Mintavételező eszköz tiszta állapotú. A mintavételezés a hordó felső és alsó szintjéről történik, hogy a minta megfelelően reprezentálja a hordó teljes tartalmát.
10. Mintavételezéskor a regisztrált hordók mindegyikéből 2-2 minta vételezésére kerül sor. A minta a hordó regisztrációs számával/vonalkóddal, a mintavétel helyének, idejének meghatározásával a Termelő és az Integrátor által megbízott mintavételező aláírásával plombálva kerül levételre.
11. Egy minta kerül bevizsgálásra, míg a másodikat kontramintaként az Integrátor tárolja.
12. A kontraminta akkor kerülhet felhasználásra/bevizsgálásra, ha a laborvizsgálatok nem megfelelő eredményt mutatnak, illetve vevői reklamáció alapján szükség van az adott tétel beazonosítására.
13. Amennyiben a mintavételezés több hordóból álló, egyazon fajtajú mézből történik, úgy a laborvizsgálatok egy része a hordónként vett minták alapján, míg bizonyos vizsgálatok az

uzeti u obzir, s jedne strane, važeći Standardi u proizvodnji hrane u Republici Srbiji (*Pravilnik o kvalitetu meda i drugih proizvoda pčela, "Sl. glasnik RS", br. 101/2015*), i, s druge strane, moraju se uzeti u obzir i zahtevi kupaca. Integrator uvek označava ove zahteve u Prilogu br. 1 i GAP koji je izdao. U slučaju da rezultat analize uzorka meda pokazuje odgovarajući kvalitet, troškove laboratorijske analize snosi Integrator.

9. Da bi obezbedio određeni kvalitet, Integrator analizira med Proizvođača. Uzimanje uzoraka vrši se različitim sredstvima, u zavisnosti od toga da li je med u tečnom ili čvrstom stanju. Sredstvo za uzimanje uzoraka mora da bude čisto. Uzorak se uzima iz donjeg i iz gornjeg dela bureta, tako da je ravnomerno zastupljen ceo sadržaj bureta.
10. Pri uzimanju uzoraka za analizu, obavezno je uzeti dva uzorka iz svakog registrovanog bureta. Uzorak treba da sadrži registracioni broj bureta/bar kod, lokaciju i vreme uzimanja uzorka, potpis lica koje uzima uzorak određenog od strane Proizvođača i Integratora, postavljenu plombu.
11. Jedan od uzetih uzoraka ide na analizu, a drugi, kontra-uzorak, čuva Integrator.
12. Kontra-uzorak se analizira u slučaju da laboratorijski testovi pokažu neadekvatne rezultate, odnosno ako su neophodni za identifikaciju datog proizvoda, a na osnovu žalbe kupca.
13. Ako se uzimanje uzoraka vrši iz više buradi koji su iste vrste meda, onda se jedan deo laboratorijskih analiza vrši na jednom buretu, dok se druge analize vrše iz dela drugih uzoraka i predstavljaju zbir.
14. Nakon uzorkovanja Integrator stavlja plombu na bure i pravi Zapisnik o

adott hordókból vett részmintákból összevont minta alapján történnek.

14. Mintavételezést követően az Integrátor leplombálja a szóban forgó hordókat és jegyzőkönyv készül a mintavételezésről, mely a Termelő adatain túlmenően tartalmazza, hogy milyen fajta mézet, vonalkód szerint melyik és hány hordókból mintáztak, illetve hány minta és kontraminta készült. Ezen túlmenően a Termelő nyilatkozik, hogy az általa megtermelt mézet nem manipulálta, annak tartalmát, minőségét nem módosította. A jegyzőkönyvet a Felek aláírják, egy példány marad a Termelőnél, egy példány az Integrátornál.

15. Méz átvételének feltételei:

- Nem tartalmaz hozzáadott illetve káros, nem megengedett vagy állatorvosi gyógyászati termékeket, kémiai- és szennyező anyagokat a megengedett határokon felül
- Nem tartalmaz nem méz jellegű organikus vagy nem organikus összetevőket
- Jellegzetes illata és íze van
- Nincs megerjedve
- Nincs mesterségesen befolyásolt savassága
- Nem történtek vele kémiai vagy biokémiai folyamatok, amelyek a méz kristályosodására hatnak
- Nem olyan lépből származik, amelyben fiasítás folyik
- Nem volt kitéve ionizált, vagy ultraviola sugárzásnak
- Tartalmazza a fajtamézre jellemző virágpormennyiséget
- A méz tárolása szobahőmérsékleten, száraz, sötét, szellőző helyiségben történt

16. Integrátor köteles a jelen szerződés adott termelési évre vonatkozó I. számú mellékletében meghatározott mennyiségű és minőségű termést a Termelőtől átvenni és a megállapodott áron kifizetni, melyet felek a II. számú

uzorkovanju koji, pored podataka Proizvođača, sadrži i vrstu meda, po bar-kodu iz kog bureta i koliko su uzorkovali, odnosno koliko uzoraka i kontra-uzoraka je uzeto. Osim toga, Proizvođač izjavljuje da nije manipulirao i da med koji je proizveo nije promenio sadržaj i kvalitet. Ugovorne strane potpisuju Zapisnik, jedan primerak ostaje Proizvođaču, a drugi Integratoru.

15. Uslovi preuzimanja meda:

- Ne sadrži dodatne sastojke, odnosno, štetne, nedozvoljene ili veterinarske medicinske proizvode, hemijske elemente i kontaminante preko maksimalno dozvoljene granice.
- Ne sadrži organske ili neorganske primese nesvojstvene medu.
- Ima svojstven ukus i miris.
- Nije u stanju vrenja.
- Nema veštački izmenjenu kiselost.
- Nije podvrgnut hemijskom i biohemijskom tretmanu koji utiče na kristalizaciju meda.
- Ne potiče iz saća u kome je leglo.
- Nije bio izložen jonizujućem ili ultravioletnom zračenju.
- Da sadrži određenu količinu polena koji je karakterističan za određenu vrstu meda.
- Da je med čuvan u suvim, tamnim i provetrenim prostorijama, na sobnoj temperaturi.

16. Integrator je u obavezi da za određenu proizvodnu godinu, što je utvrđeno Prilogom br. 1 Ugovora o integraciji, preuzme od Proizvođača dogovorenu određenu količinu proizvoda, određenog kvaliteta, kao i da taj proizvod plati po dogovorenoj ceni kako je navedeno u Prilogu br. 2 ovog Ugovora. U slučaju da Integrator ne preuzme od Proizvođača proizvod u dogovorenoj količini, određenog

mellékletben szereplő adás-vételi szerződésben rögzítenek. Amennyiben a Termelőtől a meghatározott minőségű és mennyiségű termést Integrátor nem veszi át, mert nem tudja megfizetni az aktuális piaci árat vagy további mennyiség átvételére nincs lehetősége, úgy az Integrátor köteles hozzájárulni, hogy a Termelő a mézét más felvásárlónak adhassa el. Erre vonatkozóan Integrátornak írásos nyilatkozatot kell kiadnia.

17. Az Integrátor a határértékeknek megfelelő laboratóriumi minta meglétét követően saját költségén a telephelyére szállítja a hordóban a mézet.
18. Az Integrátor közreműködik az integrációs szerződés teljesítésével összefüggő adminisztrációs segítség nyújtásában, minősítések megszerzésében és technikai segítséget nyújt képzések megtartásában.

### III. A TERMELŐ KÖTELEZETTSÉGEI

19. Termelő kötelezettséget vállal, hogy az általa a szerződéskötés évében beregisztrált ..... db méhcsaláddal évi minimum 15 kg/család mézet ad át az Integrátornak. Termelő tudomásul veszi, hogy minimum 600 kg mennyiség alatt Integrátor nem tudja vállalni a méz begyűjtését és az általa biztosítandó egyéb szolgáltatásokat. Termelő az adott termelési évre vállalt méz mennyiségeket az I. sz. mellékletben határozza meg az Integrátor által kötött megállapodás keretében.
20. Termelő nyilatkozik, hogy az általa megtermelt mézet nem manipulálta, annak tartalmát, minőségét nem módosította. Vállalja, hogy az adott méz megfelel a Szerb Élelmiszerkönyv által meghatározott előírásoknak ("Sl. glasnik RS", br. 101/2015), valamint a

kvaliteta, zato što ne može da plati aktuelnu tržišnu cenu ili nema mogućnosti za preuzimanje veće količine proizvoda, dužan je da da saglasnost da Proizvođač prodaje med trećem licu. Integrator o gore navedenom izdaje pisanu saglasnost.

17. Ako, nakon laboratorijske analize uzoraka utvrđeno da med odgovara propisanim standardima, Integrator će ga transportovati u buradima o sopstvenom trošku.
18. Integrator pruža usluge koje se odnose na administraciju vezanu za proces sprovođenja Ugovora o integraciji, bavi se osposobljavanjem i pružanjem tehničke podrške u osposobljavanju Proizvođača.

### III OBAVEZE PROIZVOĐAČA

19. Proizvođač se obavezuje da će predati Integratoru, za jednu proizvodnu godinu, minimum 15 kg/ porodici, med, a u odnosu na sklupljeni Ugovor po kojem je registrovao \_\_\_\_\_ kom. porodica pčela. Proizvođač prima k znanju da Integrator ne može da garantuje otkup ispod minimuma od 600 kg, kao i ostale prateće usluge koje treba da obezbedi za tu proizvodnju. Količina meda za koju se Proizvođač, za jednu proizvodnu godinu, obavezao doneta je u Prilogu br. 1 ovog Ugovora
20. Proizvođač izjavljuje da nije manipulisao u proizvodnji, da med nije promenio sadržaj i kvalitet. Obavezuje se da je proizvedeni med u skladu sa važećim standardima o proizvodnji hrane u Republici Srbiji ("Sl. glasnik RS", br. 101/2015), odnosno smernicama utvrđenim u GAP.

- GAP-ben meghatározott irányelvek szerint jár el.
21. Termelő kötelezettséget vállal arra, hogy a termelés során csak és kizárólag olyan gyógyszereket használ, melyeket az Integrátor a szerb hatályos, illetve EU jogszabályoknak megfelelően a szerződés I sz. mellékletében feltüntet, illetve figyelembe veszi e gyógyszerek használatához kapcsolódó előírásokat. Az engedélyezett gyógyszerek nem megfelelő használatából (pl. türelmi időszak be nem tartása) eredő kár a Termelőt terheli. Az I sz. mellékletben nem szereplő gyógyszerek használata esetén a mézátvételt az Integrátor megtagadhatja.
  22. A szermaradvány jelenlétét, valamint manipulált, a méz tartalmának/minőségének módosítását bizonyító laboratóriumi vizsgálat költsége Termelőt terheli.
  23. Termelő a törvényi előírásnak megfelelően a gyógykezelésekről, a használt gyógyszerekről és gyógyhatású készítményekről állatorvos által hitelesített naplót vezet, amit kérésre bemutat az Integrátornak.
  24. A Termelő a pergetést követően tájékoztatja az Integrátort a megtermelt méz rendelkezésre állásáról, illetve annak pontos mennyiségéről. Integrátor készre jelentés követően az általa biztosított hordóból mintát vesz majd a hordót hitelesítetten plombálja a hiteles laboratóriumi eredmény meglétéig. A plomba sértetlenségét Termelő szavatolja. Plomba sérülés esetén Integrátor jogosult elállni a vételtől vagy megismételt folyamatban egyezik meg Termelővel, amelyben mindkét laboratóriumi költség Termelőt terheli.
  25. Termelő vállalja, hogy az Integrátor által elvégzett laborvizsgálatok eredményét a méz minőségére vonatkozóan elfogadja az átadott
21. Proizvođač se obavezuje da će tokom proizvodnje koristiti samo i isključivo preparate koje je odredio Integrator u Prilogu br. 1 ovog Ugovora, u skladu sa zakonima Republike Srbije, odnosno zakonima EU, uzimajući u obzir propise koji se odnose na upotrebu ovih preparata. Proizvođač snosi štetu nastalu zbog neadekvatne upotrebe odobrenih preparata (nepoštovanje propisanih rokova tretiranja). Integrator nije u obavezi da otkupi med ukoliko Proizvođač koristi preparate koji nisu navedeni u Prilogu br. 1 ovog Ugovora.
  22. Troškove ponovne laboratorijske analize kojom bi dokazao da je izmenio prisustvo ostataka sredstava i manipulisanje sadržajem i kvalitetim meda, snosi Proizvođač.
  23. Proizvođač, u skladu sa zakonskim propisima o zdravstvenim pregledima i korišćenju preparata i lekovitih preparata, vodi Dnevnik koji overava veterinar i daje ga na uvid na zahtev Integratora.
  24. Nakon vrcanja meda, Proizvođač informiše Integratora o dostupnosti i preciznoj količini proizvedenog meda. Posle ovog izveštaja Proizvođača, Integrator uzima uzorke iz ambalaže koju je sam obezbedio, overava i plombira bure dok ne dobije overene laboratorijske rezultate. Proizvođač garantuje neoštećenost plombe. U slučaju oštećenja plombe, Integrator ima pravo da ne preuzme proizvod ili ponovi istu proceduru, u dogovoru sa Proizvođačem, i u tom slučaju Proizvođač snosi oba troška laboratorijskih analiza.
  25. Proizvođač prihvata rezultate laboratorijskih ispitivanja o analizama kvaliteta meda koje je izvršio Integrator i o kojim dostavlja Uverenje o laboratorijskim rezultatima, i

laboratóriumi eredményekről szóló bizonylat átadásával és a méz átadása-átvétele az eredmények függvényében történik meg. A laborvizsgálatok elemeit minden esetben az Integrátor határozza meg. A laborvizsgálatok során tett megállapításokat, a minőség szerinti átvételt a szerződő felek a II. számú mellékletben található adás-vételi szerződésben rögzítik.

26. A rendelkezésre bocsátott, input anyag, göngyöleg, valamint a méhésztől igényelt integrátori szolgáltatások után fizetendő térítési díj az átvett méz vételárából levonásra kerülnek. Amennyiben ez nem megfelelő minőségű vagy mennyiségű méz esetén nem valósítható meg, úgy a Termelő köteles a szóban forgó térítési díjat külön megfizetni az Integrátor részére. Egyéb esetben a Termelő felé elszámolt input anyagok és szolgáltatások megfizetését nem tagadhatja meg azon az alapon, hogy azok az előállított termék eredményéből nem fedezhetők. A göngyöleggel történő elszámolást az I. sz. melléklet részletezi.
  27. Integrátor a kiadott input anyagok mértékétől függően személyes váltót kérhet be Termelőtől, mint garanciát az adott anyagok értékére vonatkozóan.
  28. A Termelő és az Integrátor az I. sz. mellékletben meghatározott állatorvosi kezelések és felhasználható gyógyszerek listájáról és használatáról rendelkeznek a költségek megelőlegezésének lehetőségével. Termelő vállalja, hogy a méz mintavételezésekor bemutatja Integrátor részére a méhállomány egészségét igazoló állatorvosi bizonyítványt („Potvrda o izvršenom aktivnom nadzoru košnica”), illetve vállalja azon igazolásokat bemutatását, amit a Szerb Állatorvosi Hivatal minden esetben előír.
- kupoprodaja meda biće realizovana na osnovu tih rezultata. Integrator u svim slučajevima određuje elemente laboratorijskog ispitivanja. Ugovorne strane određuju Prilogom br. 2 Kupoprodajnog ugovora nalaze utvrđene tokom laboratorijskih ispitivanja i preuzimanje meda po kvalitetu.
26. Naknada za dobijena sredstva, input materijale, ambalažu i dopunske usluge Integratora koje je tražio pčelar, biće odbijena od kupovne cene preuzetog proizvoda. U slučaju da navedeno nije izvodljivo zbog neadekvatnog kvaliteta ili količine meda, Proizvođač je u obavezi da posebno isplati sve navedene troškove Integratoru. Proizvođač ne može da ne plati input materijale i usluge usled nepokrivenosti rezultatima dobijenog proizvoda. Obračun ambalaže vrši se u skladu sa Prilogom br. 1.
  27. Integrator može da traži menicu od Proizvođača u protivvrednosti datog materijala.
  28. Proizvođač ima pravo na dobijanje avansa na osnovu upotrebe veterinarskih usluga i upotrebe dozvoljenih preparata sa liste utvrđene Prilogom br. 1, što su usaglasili Integrator i Proizvođač. Proizvođač je saglasan da Integratoru dostavi veterinarski sertifikat kojim se potvrđuje zdravstveno stanje košnica (Potvrda o izvršenom aktivnom nadzoru košnica) pri uzimanju uzoraka meda i obavezuje se da će dostaviti sertifikate koje zahteva Veterinarski zavod Srbije.
  29. Proizvođač i Integrator su saglasni sa tim da je obaveza Proizvođača da će prisustvovati stručnom usavršavanju i edukaciji koje obezbeđuje Integrator.

29. Termelő vállalja, hogy részt vesz azon szakmai továbbképzésen, oktatáson melyet előzetes egyeztetés alapján Integrátor biztosít részére.

#### **IV. A TERMÉK ÁTADÁSA, ADÁSVÉTELI ÁR, TELJESÍTÉS**

30. Felek megállapodnak abban, hogy az átvétel helye az Integrátor telephelye (cím: ....), és az Integrátor által elvégzett laboratóriumi vizsgálati eredményt elszámolásuk alapjának fogadják el. Az átvett méz mérlegelése minden esetben az Integrátor telephelyén történik, mely a kialakított árral közösen ugyanúgy az adás-vétel alapját képezik. A szállítási költségek Integrátort terhelik.

31. Integrátor kötelezettséget vállal a Termelőt időben értesíteni a termék átvételének, szállításának végső dátumáról.

32. Felek megállapodnak, hogy az Integrátor által jelen szerződés elengedhetetlen részét képező I. sz. melléklet éves termeltetési megállapodást legkésőbb minden naptári év április 1-ig megkötik. Jelen szerződés I. számú mellékletének 2. pontjában a Termelő nyilatkozik az aktuális évre vonatkozó méhállományról (méhkaptárak és méhcsaládok száma), amit Integrátor jogosult az év során a helyszínen ellenőrizni.

33. A méz átvételi árát Integrátor minden esetben az adott fajtaméz aktuális piaci árának megfelelően alakítja ki, amit a végleges átvételi mennyiséggel Felek a II. sz. mellékletet képező adásvételi szerződésben rögzítenek. Az adásvételi szerződés minden esetben egy adott kötésre vonatkozik, mely többek között pontosítja a felvásárolandó méz fajtáját, mennyiségét és árát. Adásvételi szerződést a Felek a termeltetési megállapodást követően az adott év bármelyik időszakában köthetnek,

#### **IV PREDAJA PROIZVODA, KUPOPRODAJNA CENA I IZVRŠENJE**

30. Ugovorne strane su saglasne da je mesto prijema proizvoda skladište Integratora (adresa: ....) i da se rezultati laboratorijskih analiza, koje je izvršio Integrator, uzimaju za osnov obračuna. Vaganje preuzetog meda se uvek obavlja na lokaciji Integratora, što čini, zajedno sa dogovornom cenom, osnov za kupoprodaju. Troškove transporta snosi Integrator.

31. Integrator se obavezuje da će blagovremeno obavestiti Proizvođača o terminu preuzimanja proizvoda, odnosno o krajnjem roku transporta.

32. Ugovorne strane su saglasne da Prilog br. 1, koji je sastavni deo ovog Ugovora, napisan od strane Integratora, i sastavni je deo godišnjeg Ugovora o proizvodnji, zaključuju najkasnije do 1. aprila svake kalendarske godine. U tački 2 Priloga br. 1 ovog Ugovora, Proizvođač se izjašnjava o stanju košnica za tekuću godinu (trenutni broj košnica i porodica pčela), a Integrator je ovlašćen da to kontroliše tokom cele godine na licu mesta.

33. Kupovnu cenu meda Integrator uvek obračunava u skladu sa trenutno aktuelnom cenom za određenu vrstu meda, što, zajedno sa konačno preuzetom količinom meda, Ugovorne strane utvrđuju u Prilogu br. 2 Kupoprodajnog ugovora. Kupoprodajni ugovor se uvek odnosi na određeno sklopanje ugovora, koji, između ostalog, precizira vrstu, količinu i cenu meda koji se kupuje. Ugovorne strane mogu da sklope u bilo koje doba godine, čak i više puta Kupoprodajni ugovor, a nakon zaključivanja Ugovora o proizvodnji. Ugovorne strane moraju da vode računa da ukupna količina, navedena u



akár több alkalommal is. Feleknek törekedniük kell arra, hogy az adásvételi szerződésekben foglalt összmenység ne legyen kevesebb, mint a termeltetési megállapodásban vállalt éves mennyiségek. Az ár megállapításánál az Integrátor által biztosított árnak legalább el kell érnie az adott piacon másik 3 belföldi felvásárló által igazolt (hivatalos ajánlattétel vagy adás-vételi szerződés alapján min. 600 kg) aktuális felvásárlási árának az átlagát.

34. Felek megállapodnak abban, hogy az Integrátor a szerződés I. és II. számú mellékleteiben meghatározott összeget a termék átvételét követő 30 napon belül a Termelő részére átutalás útján megfizeti a szerződésben rögzített bankszámlára, amennyiben a II. számú melléklet nem rendelkezik másként. Az Integrátornak lehetősége van árueelőleg kifizetésére, amit a Felek a szerződés I. számú mellékletét képző termeltetési szerződésben rögzítenek.

#### **V. A TELJESÍTÉST BEFOLYÁSOLÓ TÉNYEZŐK, BIZTOSÍTÉKOK**

35. Felek megállapodnak abban, hogy jelen szerződés hibátlan és határidőben történő teljesítése érdekében egymással együttműködnek.
36. Termelő a termelés során felmerülő, a termést illetően a teljesítést befolyásoló eseményekről azok megtörténtekor haladéktalanul tájékoztatni köteles az Integrátort.
37. Abban az esetben, amennyiben vis maior esemény miatt a jelen szerződésben meghatározott minimum mennyiségek megtermelése és átadása sem várható, úgy ezt a Termelő köteles bekövetkezést követő 15 napon belül írásban bejelenteni Integrátornak. Felek közösen írásban rögzítik a tényeket (vis maior bekövetkezése, termelési mennyiség, Termelő kötelezettségei). Amennyiben

Kupoprodajnom ugovoru, ne bude manja od količine navedene u Ugovoru o proizvodnji. Integrator, pri utvrđivanju cene, mora uzeti u obzir da barem dosegne prosečnu vrednost aktuelne kupoprodajne cene potvrđenu od strane tri domaća kupca (na osnovu zvanične ponude ili na osnovu Kupoprodajnog govora, na minimum 600 kg).

34. Ugovorne strane su se sporazumele da Integrator izvrši isplatu Proizvođaču, u skladu sa cenom određenom u Prilogu br. 1 i Prilogu br. 2 ovog Ugovora, u roku od 30 dana od prijema proizvoda, putem prenosa sredstava na račun naveden u Ugovoru, sem ako Prilogom br. 2 nije drugačije predviđeno. Integrator ima mogućnost avansne uplate za proizvod koji će preuzeti, što Ugovorne strane određuju u Ugovoru o proizvodnji Prilogom br. 1.

#### **V FAKTORI KOJI UTIČU NA IZVRŠENJE, GARANCIJE**

35. Ugovorne strane su se obavezale na međusobnu saradnju u interesu pravilnog i blagovremenog izvršenja svih odredaba ovog Ugovora.
36. Proizvođač je dužan da obavesti Integratora o svim dešavanjima u toku proizvodnje koji imaju uticaja na izvršenje njihovih obaveza.
37. Ako je onemogućena proizvodnja i predaja minimalnih količina usled više sile (prirodne nepogode), Proizvođač je dužan da obavesti Integratora u pisanoj formi u roku od 15 dana od nastanka prirodne nepogode. Ugovorne strane zajedno sagledavaju činjenice (tok događaja, stradalu količinu, obaveze Proizvođača). U slučaju da Proizvođač ne obavesti Integratora u propisanom roku o

ezen bejelentés az itt írt határidőn belül elmarad, úgy később vis maior bekövetkezésére Termelő hatályosan nem hivatkozhat.

38. Vis maiornak tekintendő:

- Nem megfelelő időjárás, mely számottevően befolyásolja a virágzást, illetve a hordási időszakot/intenzitást
- A méhgazdaságot ért elemi káreset (tűz, vihar stb.)
- Olyan fertőzés vagy járvány, mely a méhésznek nem felróható és adott esetben több méhészt is érint az adott régióban
- A méhész egészségi állapotában bekövetkezett változás, mely negatívan érinti a méhészetet

39. Abban az esetben, amennyiben az Integrátor a méz/termék vételárának kifizetésével késedelembe esik, úgy köteles a törvényes késedelmi kamatot megfizetni Termelő részére.

40. Termelő csak az Integrátor írásos beleegyezésével jogosult harmadik személy részére értékesíteni a termeltetési megállapodásban lekötött méz mennyiségének részét vagy egészét. Amennyiben ezt írásos engedély hiányában akár csak részben megteszi, úgy a Termelőt kötbérfizetési kötelezettség terheli. A kötbér mértéke az Integrátori szerződés I. számú mellékletében meghatározott, az Integrátornak le nem adott árumennyiség ellenértéke +20 %.

## VI. VEGYES RENDELKEZÉSEK

41. Felek megállapodnak abban, hogy jelen szerződésből eredő integrációs együttműködés az Integrátor és a Termelő között: a jelen szerződés megkötését követő 5 év.

42. Jelen integrációs szerződést a Felek felbonthatják közös megegyezéssel vagy 30 napos felmondási határidővel

novonastalaj situaciji, ne može da se pozove na vanrednu situaciju pri izvršenju odredaba ovog Ugovora.

38. Pod uticajem više sile se smatra:

- Neadekvatni vremenski uslovi koji imaju značajan uticaj na period cvetanja i na intenzitet prenosa;
- Elementarne nepogode za pčelarsko gazdinstvo (požar, oluja,...);
- Infekcija ili epidemija za koju nije odgovoran pčelar i odnosi se na više pčelara u datom regionu i u datoj situaciji;
- Promena zdravstvenog stanja samog pčelara koje negativno utiče na pčelarsko gazdinstvo.

39. U slučaju da Integrator kasni sa isplatom proizvoda, dužan je da isplati Proizvođaču zakonsku zateznu kamatu.

40. Proizvođač može prodati Trećem licu deo ili celokupnu količinu meda predviđenog ovim Ugovorom, isključivo onda kada od Integratora dobije pisano odobrenje. U slučaju da Proizvođač, bez pisanog odobrenja Integratora, proda makar deo količine predviđene Ugovorom za otkup, platiće Integratoru penale. Vrednost penala je određena Prilogom br. 1 i iznosi plus 20% u odnosu na ugovorenu količinu koju nije dostavio Integratoru.

## VI MEŠOVITE ODREDBE

41. Ugovorne strane su saglasne da se saradnja integracije koja prooizilazi iz ovog Ugovora, između Integratora i Proizvođača, odnosi na period u trajanju od 5 godina nakon zaključivanja ovog Ugovora.

42. Ugovor o integraciji može biti sporazumno raskinut ili raskinut na

a termelési ciklus megkezdése előtt. A Termelő tudomásul veszi, hogy amennyiben a Prosperitati Alapítvány pályázatain jelen szerződés felhasználásával vissza nem térítendő támogatást nyer és a jelen szerződést felbontja a projekt fenntartási időszak ideje alatt, úgy a Prosperitati Alapítvány pályázatán elnyert vissza nem térítendő támogatást vissza kell fizetnie az Alapítványnak kamataival együtt.

43. Felek megállapodnak abban, hogy jelen szerződésből eredő vitás kérdéseiket tárgyalásos úton rendezik, ezek sikertelensége esetére a Termelő lakhelye szerinti székhelyű bíróság kizárólagos illetékességében állapodnak meg.
44. Felek megállapodnak abban, hogy abban az esetben, amennyiben egyik vagy másik fél nem tartja be a jelen szerződésben vállalat kötelezettségeit, jogosultak jelen szerződést egyoldalú írásbeli nyilatkozattal felmondani.
45. A Felek tudomásul veszik, hogy a Prosperitati Alapítvány (székhely: Szabadka, Ptuji utca 1.; törzsszám: 28829183; továbbiakban „Alapítvány”), attól függetlenül hogy pályázati kiírásokkal jelen szerződésben foglalt integráció létrejöttét segítette, felelősséget nem vállal és nem is szavatol egyik Fél szerződésszerű teljesítéséért sem. A Felek ennek megfelelően tudomásul veszik, hogy a jelen szerződéssel - így különösen annak a másik Fél általi nem, vagy nem megfelelő teljesítésével - kapcsolatban igényeket kizárólag egymással szemben támaszthatnak, valamint vállalják, hogy az előbbiekkal kapcsolatos bármely vélt vagy valós költségük, követelésük, vagy más igényük tekintetében az Alapítvánnyal szemben sem közvetlenül sem közvetetten nem lépnek fel.
46. Felek a jelen szerződést elolvasást követően, mint akaratukkal

zahtev jedne strane uz otkazni rok od 30 dana, a pre početka proizvodnog ciklusa. Proizvođač je primio k znanju da je u obavezi da, ukoliko je na Konkursu dobio nepovratnu subvenciju po ovom Ugovoru od Fondacije „Prosperitati”, a raskine ovaj Ugovor tokom perioda održavanja Projekta, isplati fondaciji nepovratnu subvenciju sa zakonskom kamatom.

43. Ugovorne strane su saglasne da će sporna pitanja proizašla iz ovog Ugovora rešavati sporazumno, a u slučaju neuspeha pregovora, isključivo je nadležan Osnovni sud u Subotici.
44. Ugovorne strane su saglasne da u slučaju da jedna ili druga strana ne postupaju po potpisanom Ugovoru, mogu jednostavno raskinuti ovaj Ugovor pisanom izjavom.
45. Ugovorne strane su primile k znanju da Fondacija „Prosperitati” (adresa: Subotica, Ptujka 1., Matični broj: 28829183, u daljem tekstu: Fondacija), bez obzira što je raspisivanje Konkursa doprinela integraciji koja je uređena ovim Ugovorom, ne garantuje i ne snosi odgovornost za izvršenje postupaka bilo koje od Ugovorenih strana. Ugovorne strane su upoznate sa prethodno navedenim i neće se obraćati ni direktno, ni indirektno Fondaciji u slučaju bilo kakvih zahteva koji su u vezi sa ovim Ugovorom, a odnose se na neizvršenje ili neispunjavanje ugovorenih obaveza od strane jedne od Ugovorenih strana, već se obavezuju da će pretpostavljene ili realne troškove, potraživanja ili druge zahteve, potraživati isključivo jedni od drugih.
46. Ugovorne strane, posle pročitano, potpisuju Ugovor i u celosti se slažu sa svim navedenim u ovom Ugovoru.

mindenben megegyezőt jóváhagyólag írják alá.

Sledeći Prilozi su sastavni deo ovog Ugovora:

Az alábbi mellékletek a jelen Szerződés elválaszthatatlan részét képezik:

1. Ugovor o proizvodnji
2. Kupoprodajni ugovor

1. Termeltetési szerződés
2. Adásvételi szerződés

Integrator  
Proizvođač

Integrátor  
Termelő

Datum: ....., .....

Keltezés: ....., .....